



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Jean Géomètre : poèmes en hexam`etres et en distiques élégiaques : édition, traduction, commentaire

van Opstall, E.M.

**Publication date**  
2006

[Link to publication](#)

#### **Citation for published version (APA):**

van Opstall, E. M. (2006). *Jean Géomètre : poèmes en hexam`etres et en distiques élégiaques : édition, traduction, commentaire*. in eigen beheer.

#### **General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

#### **Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

## AVANT-PROPOS

Χρησάμενος, παῖ, τῷ λογισμοῦ δικτύῳ  
ἐξ Ὀππιανοῦ τοῦ βυθοῦ τῶν χαρίτων  
ἄγραν λόγων πάγκαλον ἀνείλκυσά σοι.  
ἐγὼ γὰρ ἵνα μὴ πάθης ἀηδίαν,  
λαμπρῶς κατεσκεύασα τὴν πανδαισίαν·  
ἐκ νουθετημάτων γὰρ ἀρτυμάτων  
ἄνωθεν αὐτὴν καταπάττων σοι φέρω.<sup>1</sup>

Mon fils, en employant le filet de ma raison,  
je t'ai tiré une très belle pêche de mots  
de la profondeur des charmes d'Oppien.  
Pour que tu n'aies pas de dégoût,  
j'ai magnifiquement préparé ce repas abondant,  
car je te le présente en le saupoudrant dès le début  
d'un assaisonnement d'avertissements.

Avec ces vers, Tzetzès (environ 1100-1180-85) présente son commentaire sur les *Halieutiques* (De la pêche) d'Oppien: la 'pêche de mots' est l'ingrédient principal de son plat et l'assaisonnement y est ajouté pour faire plaisir à son public. Voilà la tâche d'un éditeur et d'un commentateur: le texte forme la base, et le commentaire sert à sa dégustation. Pour rester dans la métaphore: la poésie byzantine est un plat peu connu et difficile à apprécier pour notre esprit profondément occidental, héritier de l'Antiquité à travers le Moyen Age, la Renaissance, le Siècle des Lumières, l'époque romantique et l'époque moderne. Souvent, on tient la littérature byzantine pour peu originale, trop chrétienne, voire 'l'une des plus ennuyeuses du monde'.<sup>2</sup> Il est vrai que la tradition grecque s'exprime par une autre voix à Byzance, où au fur et à mesure ses formes se sont adaptées à la spiritualité chrétienne. En ce qui concerne la poésie byzantine, on ne trouve guère en elle la grandeur de l'époque classique ou la légèreté admirable des épigrammes de l'époque hellénistique. Néanmoins, on est d'accord sur la position exceptionnelle de quelques poètes de l'époque byzantine, notamment Jean Géomètre, dont la poésie érudite est un miroir de l'aristocratie byzantine du X<sup>e</sup> siècle. Mais jusqu'à maintenant, l'édition principale des poèmes de Jean Géomètre est celle de Cramer, qui date de 1841 et qui est fondée sur un seul manuscrit, le *Paris. suppl. gr. 352*, contenant 300 poèmes. Malgré un grand nombre d'erreurs, les éditeurs postérieurs ont utilisé l'édition de Cramer sans consulter eux-mêmes le *Paris. suppl. gr. 352*. Parfois on a proposé des conjectures, mais il n'y a eu aucune édition critique. En outre, on ignorait l'existence d'autres manuscrits, comme le *Vat. gr. 743*

<sup>1</sup> Texte de COLONNA 1963.

<sup>2</sup> PASQUALI 1941, 12: «La letteratura bizantina è fra le più noiose del mondo».

qui contient dix-neuf poèmes. Cette édition de soixante-trois poèmes comble ce vide pour ce qui concerne les poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques.

Pour moi, l'étude de poèmes qui ont sombré si longtemps dans les ténèbres, a été un voyage de découverte passionnant: les poèmes de Jean Géomètre sont non seulement un témoignage vif de la continuité de la littérature grecque, mais ils évoquent aussi le monde byzantin contemporain d'une façon suggestive. Par le temps ils ont subi «a sea-change into something rich and strange», pour employer une image de Shakespeare.

L'édition critique de ces poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques est accompagnée d'une traduction, d'un commentaire et de notes. Pour encadrer les poèmes, l'introduction aborde des questions concernant la vie de l'auteur, l'histoire culturelle de son époque, la langue et la métrique, ainsi que les manuscrits et l'édition du texte. Puisqu'il s'agit d'une première étude de ces poèmes, elle ne saurait être exhaustive et aura besoin d'être complétée et améliorée par des travaux ultérieurs.

Je tiens à exprimer ma plus grande gratitude à mes directeurs de recherche: à Marc Lauxtermann, qui m'a conseillé le sujet et qui m'a aidé de sa maîtrise de la poésie byzantine et de sa précision, ainsi qu'à Albert Rijksbaron, 'slijpsteen voor de geest' (pierre à aiguiser l'esprit), qui par sa vaste connaissance de la langue grecque a suscité bien de questions et de discussions intéressantes. Pierluigi Lanfranchi, devenu connaisseur de Jean Géomètre malgré lui, m'a toujours inspiré pendant mon travail par ses idées sur la poésie et par sa sensibilité poétique. Je suis également très reconnaissante à Sabrina Comat, qui a pris la peine de corriger mon français, à Ysolde Bentvelsen, qui a corrigé le manuscrit et à Marjolijne Janssen, qui m'a aidée à structurer l'index. Un remerciement spécial à mes parents pour leur encouragement et leur soutien.

Je remercie chaleureusement les membres du Hellenistenclub Amsterdam, les savants que j'ai rencontrés à Dumbarton Oaks (Center for Byzantine, Pre-Columbian, and Garden and Landscape Studies, USA) au cours de l'été de 2004 (en particulier Tassos Papacostas, Maria Parani, Asen Kirin et Alice-Mary Talbot) pour leurs suggestions utiles, ainsi que Bernard Flusin, qui a été mon directeur de recherche dans le cadre de mon Diplôme d'Etudes Approfondies à l'université Paris-Sorbonne, durant l'année universitaire 2000-2001.

L'accomplissement de cette thèse a été possible grâce au soutien des fonds et des institutions suivants: Van Oosterom-Onderwijsfonds, Prins Bernhard Fonds et Koninklijk Nederlands Instituut Rome, qui ont financé mon DEA, Harvard University qui a financé mon séjour à Dumbarton Oaks, et NWO (Organisation Néerlandaise pour la Recherche Scientifique), qui a financé l'année scolaire pendant laquelle, dispensée de l'enseignement au lycée, j'ai pu me consacrer entièrement à cette thèse.